

Chapter 10

Word Pairs: I

Oral Review Exercise

Read and translate the following sentences orally.

1. המֶלֶךְ הוֹלֵךְ לְפָנַי הַבְּתִים.
המֶלֶךְ הוֹלֵךְ אֶל הַבְּתִים.
המֶלֶךְ הוֹלֵךְ בֵּין הַבְּתִים.
המֶלֶךְ הוֹלֵךְ עַל הָאָרֶץ.
2. הַבְּנִים הוֹלְכִים אֶל אֶרֶץ טוֹבָה.
הַבְּנִים הוֹלְכִים לְאֶרֶץ טוֹבָה.
הַבְּנִים הוֹלְכִים לְאֶרֶץ הַטּוֹבָה.
הַבְּנִים הוֹלְכִים מִן הָאָרֶץ הַטּוֹבָה.
הַבְּנִים הוֹלְכִים מִהָאָרֶץ הַטּוֹבָה.
3. אֵין בֶּן בְּדוֹר כְּמֹשֶׁה.
אֵין בֶּן בְּדוֹרֵנוּ כְּמֹשֶׁה.
אֵין בֶּן בְּדוֹר כְּבִנְנוּ.
אֵין בֶּן בְּדוֹרֵנוּ כְּבִנְנוּ.
4. אֲבָרְהָם עוֹשֶׂה שְׁלוֹם עַל הָעָם.
אֲבָרְהָם עוֹשֶׂה שְׁלוֹם עַל עַמּוֹ.
אֲבָרְהָם עוֹשֶׂה שְׁלוֹם עַל עַמּוֹ בְּאַהֲבָה.
בְּאַמֶּת, אֲבָרְהָם עוֹשֶׂה שְׁלוֹם עַל עַמּוֹ בְּאַהֲבָה.

Vocabulary

| | |
|----------------------------------|--------------------|
| covenant <i>f</i> | בְּרִית |
| David | דָּוִד |
| life <i>m</i> | חַיִּים |
| exodus, going-out <i>f</i> | יְצִיאָה, יְצִיאֹת |
| shield, defender <i>m</i> | מִגָּן, מְגַנֵּם |
| Egypt | מִצְרַיִם |
| righteousness <i>f</i> | צְדָקָה |
| Zion | צִיּוֹן |
| compassion, mercy <i>m</i> | רַחֲמִים |
| of | שֶׁל |

The words חַיִּים life and רַחֲמִים compassion are always plural in Hebrew, even though they are translated with singular English words. The participles and adjectives that are used with these words must also be plural.

| | |
|-----------------|------------------|
| a good life | חַיִּים טוֹבִים |
| much compassion | רַחֲמִים רַבִּים |

At this point you may find it helpful to make flash cards to help you learn new vocabulary words, and review old ones. Write each Hebrew word on one side of a 3x5 card, and its English translation on the other side. Test yourself, and spend extra time practicing words that give you trouble.

Hebrew Word Pairs

In both English and Hebrew a noun can be used to describe another noun. In English, the word of is often used when two nouns are joined in this way.

SINGLE NOUN

shield

Sabbath

land

king

TWO JOINED NOUNS

shield of Abraham

Sabbath of peace

land of Israel

king of Israel

When a Hebrew noun is used to describe another Hebrew noun, the two nouns are usually joined without adding a word between them. We will call two nouns joined in this way a word pair. The first word of a word pair should be translated with of following it. Here are some examples of word pairs as they appear in the prayerbook.

the shield of Abraham

מִגֵּן אַבְרָהָם

the shield of David

מִגֵּן דָּוִד

the day of Sabbath

יוֹם שַׁבָּת

Sabbath of peace

שַׁבָּת שְׁלוֹם

the land of Israel

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

the king of Israel

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

covenant of eternity

בְּרִית עוֹלָם

Some words do not change when they appear as the first word of a word pair.

mother אִם

mother of a house אִם בַּיִת

land אֶרֶץ

land of love אֶרֶץ אֲהָבָה

Some words change their vowels when they appear as the first word of a word pair.

word דְּבַר

word of a father דְּבַר אָב

son בֵּן

son of a king בֶּן מֶלֶךְ

glory כְּבוֹד

glory of a kingdom כְּבוֹד מַלְכוּת

When a word that ends in אֶה is the first word of a word pair, the ה changes to ת.

love אֲהָבָה

love of peace אֲהַבַת שְׁלוֹם

Even when changes take place in a word, its basic letters do not change. The second word of a word pair always remains unchanged.

עַם

people

מֶלֶךְ

king

מֶלֶךְ עַם

king of a people

מֶלֶךְ

king

בַּיִת

house

בַּיִת מֶלֶךְ

house of a king

אָב

father

צְדָקָה

righteousness

צְדָקַת אָב

righteousness of a father

Definite Word Pairs

The first word of a Hebrew word pair never appears in a definite form: it never has a ה the or possessive endings attached.

The second word of a word pair can be definite or indefinite. When it is indefinite, the entire word pair is indefinite.

a son of a king

בֶּן מֶלֶךְ

a Sabbath of peace

שַׁבַּת שְׁלוֹמִים

When the second word of a word pair is definite, the entire word pair is definite. The first word of a definite word pair is translated with the, even though it does not have the ה attached.

the son of the king

בֶּן הַמֶּלֶךְ

the king of the universe

מֶלֶךְ הָעוֹלָם

the land of Israel

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

the glory of his kingdom

כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ

Word Pairs in Sentences

When word pairs are used in sentences with participles and other verb forms, the verb must match the first word of the word pair.

The son of the king is walking.

בֶּן הַמֶּלֶךְ הוֹלֵךְ.

The daughter of the king is walking.

בַּת הַמֶּלֶךְ הוֹלֵכֶת.

Word Pair Strings

More than two nouns can be joined together to form word pair strings. As in simple word pairs, the last word remains unchanged. All the other words appear as they do when they are the first word of a word pair. They should be translated with the word of following them.

the kindness of the mother of Jacob חֶסֶד אִם יַעֲקֹב

the name of the glory of his kingdom שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ

the love of the kindness of the
lord of the house אֲהַבַת חֶסֶד אֲדוֹן הַבַּיִת

When the last word of a string is definite, the entire string is definite.

The Word שֶׁל

Prayerbook Hebrew most commonly uses word pairs to join nouns together. There is, however, a separate Hebrew word that means of: שֶׁל. This word is used like the English word of to join two nouns.

a life of peace חַיִּים שֶׁל שְׁלוֹם

a candle of Sabbath נֵר שֶׁל שַׁבָּת

the son of the father הַבֵּן שֶׁל הָאָב

You will see word pairs in prayerbook Hebrew much more often than you will see שֶׁל.

Exercises

1. Translate the following phrases into English.

- | | |
|-------------------|------------------|
| 13. העם הברוף | 1. דבר קדוש |
| 14. עם הארץ | 2. דבר האב |
| 15. לב רע | 3. חסד רב |
| 16. לב לאה | 4. חסד אמנו |
| 17. הברית הקדושה | 5. שם טוב |
| 18. ברית חיים | 6. שם הבת |
| 19. היציאה הגדולה | 7. האדון הגדול |
| 20. יציאת ציון | 8. אדון הארץ |
| 21. המגן הטוב | 9. הבית הטוב |
| 22. מגן דוד | 10. בית רחמים |
| 23. מלכות גדולה | 11. התורה הקדושה |
| 24. מלכות צדקה | 12. תורת אמת |

2. Change the following word pairs into separate nouns, and translate.

Examples:

- | חסד | אהבה | אהבת חסד |
|----------------|------|----------------|
| המלך | הבן | בן המלך |
| 9. אדון ביתם | | 1. אור חיים |
| 10. מלך מצרים | | 2. כבוד דורך |
| 11. עם התורה | | 3. יציאת מצרים |
| 12. אהבת רחמים | | 4. בת ציון |
| 13. מגן האבות | | 5. ברכת הקג |
| 14. בן משה | | 6. דור הקדושים |
| 15. דבר ברכה | | 7. צדקת העם |
| 16. לב אמי | | 8. ברית דוד |

3. Match the following Hebrew word pairs with the English translations below.

| | | |
|-------------------|--------------------|-------------------------|
| יום השַׁבָּת | לֵב מֹשֶׁה | עַם יִשְׂרָאֵל |
| אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל | יְצִיאַת מִצְרַיִם | כְּבוֹד הַמֶּלֶךְ |
| אֶהְבֵּת רַחֲמִים | שֵׁם אָבִיהֶם | כְּבוֹד הַשַּׁבָּת |
| אִם עִמָּנוּ | בֵּית הַבָּנִים | הַבְּרָכָה שֶׁל הַיּוֹם |
| מַלְכוּת צִיּוֹן | מִגֵּן אַבְרָהָם | שַׁבַּת שְׁלוֹם |
| תּוֹרַת אֱמֶת | דְּבַר תּוֹרָה | בְּרִית יִשְׂרָאֵל |
| בְּרִית עוֹלָם | מֶלֶךְ מִצְרַיִם | הָאוֹר שֶׁל הַיּוֹם |
| בַּת הַמֶּלֶךְ | אֶהְבֵּת חֶסֶד | תּוֹרַת חַיִּים |
| דְּבַר צְדָקָה | בֶּן בְּרִית | דוֹר דָּוִד |

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. a Sabbath of peace | 15. the covenant of Israel |
| 2. the name of their father | 16. the heart of Moses |
| 3. the day of the Sabbath | 17. the mother of our people |
| 4. the blessing of the day | 18. love of kindness |
| 5. a Torah of truth | 19. Torah of life |
| 6. the land of Israel | 20. love of mercy |
| 7. the people of Israel | 21. the glory of the Sabbath |
| 8. a son of a covenant | 22. the house of the sons |
| 9. the going out of Egypt | 23. the king of Egypt |
| 10. shield of Abraham | 24. the light of the day |
| 11. a covenant of eternity | 25. the honor of the king |
| 12. a word of righteousness | 26. the generation of David |
| 13. the kingdom of Zion | 27. a word of Torah |
| 14. the daughter of the king | |

4. Translate the Hebrew into English and the English into Hebrew.

1. בֶּן מֶלֶךְ

2. בֶּן הַמֶּלֶךְ

3. בֶּן הַמֶּלֶךְ הַטוֹב

4. בֶּן הַמֶּלֶךְ טוֹב.

5. בֶּן הַמֶּלֶךְ הַטוֹב הוֹלֵךְ אֶל מְצָרִים.

6. בֶּן הַמֶּלֶךְ הַטוֹב הוֹלֵךְ אֶל בֵּיתוֹ.

7. The son of the king is going to his big house.

8. The son of the king is going to his house on the Sabbath.

9. אִם דָּוִד

10. אִם דָּוִד הַטוֹב

11. אִם דָּוִד טוֹבָה.

12. אִם דָּוִד נוֹתֵנֶת רַחֲמִים.

13. אִם דָּוִד נוֹתֵנֶת רַחֲמִים בְּאֵהָבָה.

14. The mother of David is giving mercy to her daughter.

15. The mother of David is giving mercy to the daughter of Zion.

16. אֲדוֹן הָאָרֶץ

17. אֲדוֹן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

18. אֲדוֹן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל עוֹשֶׂה רַחֲמִים.

19. אֲדוֹן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל עוֹשֶׂה שְׁלוֹם.

20. אֲדוֹן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּבֵית.

21. אֲדוֹן הָאָרֶץ עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בֵּין בֵּיתֵנוּ וּבֵין בֵּיתְכֶם.

22. The lord of the land is in the house of his son.

23. The lord of the land is making peace in our house.

5. In each sentence, fill in the blank with the correct form of the word in parentheses. Translate.

1. בת משה _____ צדקה לבנה הטוב. (עושה)

2. מלך ציון _____ דברים רבים לעם ישראל. (אומר)

3. האבות של עמנו _____ חסד ורחמים. (אהב)

4. _____ אמם טוב, ו_____ המלך גדול. (בית)

5. אין אהבה כ_____ אברהם ואין צדקה כ_____

משה. (אהבה, צדקה)

6. Translate the following letter and response.

אחר other, another

Dear Abby,

אני אם טובה. אני עושה חסד לבני. אני

נותנת אהבה ודברים רבים לבני. אני נותנת חיים

טובים לבני. באמת אני אם טובה.

ומה הוא עושה?

הוא הולך אל הבתים של הבנות. ביום אחד הוא

הולך אל בית לאה. ביום אחר הוא הולך אל בית

שרה. אין בבני אהבת ביתו. אין אהבת אמו הטובה

בלבו. מה טוב לבני ביציאה מביתנו? אין כבוד

אמהות בדור בני. היום אין דבר רחמים בלבי.

בשלום,

אם טובה

אם טובה,

בגד בן טוב. היום הוא בביתי.

Abby

7. Rewrite the sentences below, replacing the underlined word with each word that follows. Make the necessary changes in the rest of the sentence. Read aloud and translate.

1. עם ישראל עושה חסד, וחסדו כחסד משה.
א. מלך ישראל ב. אם משה ג. הבנות של המלך
ד. עמים רבים
2. בת דוד טובה וברוכה.
א. בן ב. שם ג. אם ד. צדקה ה. בית
3. האב הלך מארץ מצרים אל ארצו.
א. אם אברהם ב. האדונים ג. האמהות ד. אנו
4. ברכת אברהם עושה טוב לעם ישראל.
א. ברית ב. חסד ג. אהבה ד. צדקה
5. האם אמרת לבנים בביתה:
"אין דבר טוב בדורי פציאת מצרים בדור משה."
א. מלך הארץ ב. האבות של העם ג. שרה ולא
ד. בן אברהם

8. You can now translate these phrases from the prayerbook.

- | | |
|-----------------|----------------------|
| 1. אדון עולמים | 9. עמך ישראל ברחמים |
| 2. מלך העולם | 10. לישראל ברית עולם |
| 3. תורת אמת | 11. מלך אוהב צדקה |
| 4. ליציאת מצרים | 12. לחיים טובים |
| 5. מגן אברהם | 13. עמך בית ישראל |
| 6. כבוד שמו | 14. על עמך ברכתך |
| 7. ולכבוד התורה | 15. ועל יום השבת |
| 8. לציון ברחמים | 16. ועל יום חג המצות |

From the Shema

לְעוֹלָם וָעֶד
forever

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

The second, third, and fourth words form a word pair string. Notice that the last word in the string is definite, making the whole string definite.

From the Kedushah

מְקוֹם
place

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ.

The second and third words form a word pair. Because the third word is definite, the word pair is definite.

From Sim Shalom

. . . תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה
וּבְרָכָה וּרְחָמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם.

The first and second words form a word pair, as do the third and fourth words.

See if you can translate this prayer on your own.